

УДК 811.1

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПОНЯТИЯ  
«СРЕДНЕЕВРОПЕЙСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ СТАНДАРТ»<sup>1</sup>

А. А. Кретов, О. М. Воевудская, В. Т. Титов

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 1 июня 2015 г.

**Аннотация:** предлагаемая статья посвящена уточнению понятия «среднеевропейский языковой стандарт» путем выявления его лексической составляющей, под которой понимается совокупность наиболее важных смыслов, выражаемых ядерной лексикой современных европейских языков. С помощью метода параметрического анализа выделены и взвешены значения, объединяющие ядерную лексику 35 государственных языков Европы, осуществлена классификация этих значений и предложен алгоритм описания лексической составляющей «среднеевропейского языкового стандарта». Полученные результаты позволяют сделать предварительные выводы о том, как европейские языки членят внеязыковую действительность средствами лексики.

**Ключевые слова:** метаслово, параметрический анализ, ядерная лексика, категория, значение.

**Abstract:** the paper is devoted to the specification of the «Standard Average European» concept by revealing its lexical component, which is understood as a set of the most important notions, expressed by the lexical units, making up the common core vocabulary of modern languages of Europe. Using the method of parametric analysis we distinguished, weighed up and classified lexical meanings that unite the core vocabulary of 35 state languages of Europe, and worked up the procedure of description of lexical constituent of «Standard Average European». The results allow for the preliminary conclusions about the way the European languages subdivide extralinguistic reality by means of lexis.

**Key words:** metaword, parametric analysis, core vocabulary, category, meaning.

Понятие SAE (Standard Average European – среднеевропейский языковой стандарт)<sup>1</sup> предложено американским лингвистом Б. Л. Уорфом в 1939 г. в работе «The relation of habitual thought and behavior to language»<sup>2</sup>. «Прежде всего, – пишет Б. Л. Уорф, – надо было определить способ сравнения языка хопи с западноевропейскими языками. Сразу же стало очевидным, что даже грамматика хопи отражала в какой-то степени культуру хопи так же, как грамматика европейских языков отражает «западную», или «европейскую», культуру. Оказалось, что эта взаимосвязь дает возможность выделить при помощи языка классы представлений, подобные «европейским», – «время», «пространство», «субстанция», «материя». Посколь-

ку те категории, которые будут подвергаться сравнению в английском, немецком и французском, а также и в других европейских языках, за исключением, пожалуй (да и это весьма сомнительно), балто-славянских и неиндоевропейских языков, имеют лишь незначительные различия, я собрал все эти языки в одну группу, названную SAE, или «Standard Average European» – «среднеевропейский стандарт» [1, с. 140].

Сомнения Б. Л. Уорфа мы признаем основательными и включаем в SAE (по-русски – СЕСт) также балто-славянские и неиндоевропейские языки Европы.

Как видим, Б. Л. Уорф говорит о грамматике, и названия разделов статьи свидетельствуют о том, что в SAE он исследует прежде всего грамматические категории: число, количество, время, длительность, интенсивность, направленность. «Ньютоновские понятия пространства, времени и материи не есть данные интуиции. Они даны культурой и языком. Именно из этих источников и взял их Ньютон» [1, с. 160]. К этому можно добавить, что из этих же источников брал свои логические категории Аристотель. Языковые источники происхождения философ-

---

<sup>1</sup> Статья основана на результатах НИР «Исследование единства Европы по данным лексики», выполнявшейся в Воронежском государственном университете в рамках государственного задания в 2012–2013 гг. Код ГРНТИ 16.21.47; 16.41.21, № государственной регистрации 01201263908. Анализ романских языков, кроме каталанского, осуществлен В.Т. Титовым, каталанского – Е. В. Долбиловой, германских – О. М. Воевудской, славянских – И. А. Меркуловой, прочих языков – А. А. Кретовым, Д. С. Воевудским и О. М. Воевудской.

<sup>2</sup> В статье эта работа цитируется в русском переводе [1].

© Кретов А. А., Воевудская О. М., Титов В. Т., 2015

ской категории причинности показаны в исследовании О. В. Маслиевой [2].

Главная идея Б. Л. Уорфа, как мы ее понимаем, состоит в том, чтобы исследовать, как язык членит и интерпретирует внеязыковую действительность. При этом внимание Б. Л. Уорфа фокусировалось на грамматических категориях.

Наша задача – дополнить исследование грамматического аспекта SAE вторым неизменным аспектом любого языка – лексическим, исследовав, *как европейские языки членят внеязыковую действительность средствами лексики*. Нам уже доводилось писать, что первичной формой передачи лексических значений являются корень и так называемые *корневые слова* – состоящие из корня (во флективных языках – в сочетании с обязательной для них флексией) [3, с. 18].

Объектом данного исследования являются словари 35 государственных языков Европы: *албанского, английского, белорусского, болгарского, венгерского, греческого, датского, ирландского, исландского, испанского, итальянского, каталанского, латинского, латышского, литовского, македонского, немецкого, нидерландского, норвежского, польского, португальского, румынского, русского, сербо-хорватского, словацкого, словенского, турецкого, украинского, фарерского, финского, французского, фризского, чешского, шведского, эстонского*. (Список словарей-источников приводится в конце работы.)

Предмет исследования – большие параметрические ядра лексики этих языков, понимаемые как множества слов, вошедших в параметрическое ядро по трем и более параметрам, т.е. 80 156 пар 4247 разных значений, оказавшихся общими хотя бы для одной пары государственных языков Европы.

Метод исследования – параметрический анализ лексики, обоснованный, описанный и апробированный в публикациях [4–6].

Для выявления типологически существенных черт лексико-семантической системы предполагается достаточным проанализировать тысячу наиболее «весомых» единиц лексико-семантической системы. Выделение этой «ядерной тысячи» и составляет задачу квантитативной лексикологии.

Данные слова могут быть отобраны по ряду параметров: 1) функциональному (употребительность) – оценивается по длине слова; 2) синтагматическому (широкая сочетаемость) – оценивается по количеству фразеосочетаний со словом; 3) эпидигматическому (многозначность) – оценивается по количеству значений у слова; 4) парадигматическому – оценивается по максимальному количеству слов в синонимическом ряду, в которое слово входит одним из своих значений.

По каждому из параметров отбирается 1000 слов и для каждого из членов ядра определяется его *параметрический вес* по формуле:

$$Pr_i = \frac{\sum r - R_{1-i}}{\sum r},$$

где  $\sum r$  – сумма единиц всех рангов;  $R_{1-i}$  – сумма единиц от первого до данного;  $Pr_i$  – вес  $i$ -го ранга.

Путь к достижению цели исследования предполагает следующую последовательность шагов: 1) от словаря к компьютерной базе данных; 2) от компьютерной базы данных каждого из 35 языков – к параметрическому ядру лексики; 3) от параметрических ядер лексики – к их семантическому сопоставлению; 4) от семантического сопоставления – к взвешиванию значений по количеству межъязыковых пар и выделению наиболее весомых смыслов, объединяющих государственные языки Европы, что, в нашем понимании, и представляет лексическую составляющую понятия «среднеевропейский языковой стандарт»; 5) укрупнение семантических групп; 6) классификация и взвешивание полученных множеств.

Рассмотрим полученные нами результаты, так сказать, «от ядра к периферии». Мы можем ответить на вопрос: какой главный смысл объединяет языки и культуры Европы?

Таким смыслом (концептом) является ‘удар’, представленный 1127 парами условно эквивалентных слов в государственных языках Европы. Если принять во внимание 361 пару условно эквивалентных слов со значением ‘бить = наносить (каузировать быть) удар’, доминантность концепта ‘удар’ в среднеевропейском языковом стандарте станет еще более бесспорна. Ведь различие смыслов ‘удар/бить’ лежит в плоскости грамматики: это различие частей речи, которые Б. Л. Уорф, как и практически все остальные лингвисты, относит к грамматике. Не будет ошибкой сказать, что ‘удар’ – это проекция значения ‘бить’ на плоскость существительных, а ‘бить’ – проекция значения ‘удар’ на плоскость глаголов. *Бить* толкуется через *удар*, *удар* – через *толчок*, а *толчок* – через *удар*. Таким образом, в русском языке, используемом нами как метаязык описания и *tertium comparationis*, ‘удар’ является неразложимым семантическим целым.

Для государственных языков Европы первые 85 значений в порядке убывания пар языков, в которых они выражаются универбами, таковы: ‘удар’ 1127, ‘край’ 1027, ‘место’ 952, ‘конец’ 797, ‘говорить’ 700, ‘слабый’ 646, ‘идти’ 585, ‘делать’ 581, ‘сила’ 557, ‘ряд’ 556, ‘часть’ 555, ‘дело’ 554, ‘голова’ 549, ‘дом’ 522, ‘хороший’ 517, ‘поднимать’ 492, ‘круг’ 479, ‘шаг’ 477, ‘вид’ 432, ‘знак’ 422, ‘чистый’ 415, ‘тонкий’ 415, ‘мягкий’ 414, ‘шум’ 406, ‘кусочек’ 376, ‘время’ 366, ‘бить’ 361, ‘работа’ 360, ‘земля’ 346, ‘взять’ 340, ‘мир’

335, 'движение' 333, 'класть' 325, 'красивый' 324, 'игра' 315, 'шар' 310, 'сильный' 304, 'брат' 300, 'рвать' 299, 'точка' 293, 'знать' 291, 'иметь' 288, 'след' 288, 'большой' 288, 'плохой' 287, 'доска' 286, 'ударять' 286, 'свободный' 280, 'маленький' 275, 'мера' 273, 'рука' 269, 'лицо' 268, 'угол' 267, 'нога' 267, 'быстрый' 267, 'цвет' 265, 'острый' 263, 'течь' 261, 'живой' 250, 'слово' 246, 'жизнь' 244, 'сторона' 243, 'падать' 241, 'дорога' 230, 'ясный' 228, 'голос' 227, 'лист' 227, 'язык' 226, 'куча' 224, 'играть' 222, 'хватать' 220, 'взгляд' 219, 'свет' 215, 'узкий' 210, 'звук' 208, 'человек' 204, 'быть' 203, 'грубый' 203, 'дерево' 202, 'речь' 202, 'кожа' 201, 'тело' 196, 'стучать' 192, 'крепкий' 190, 'душа' 187.

С нашей точки зрения, приведенные значения и определяют в первую очередь СЕСТ в его лексической составляющей.

Что же представляет собой единица подсчета?

Это пара слов, принадлежащих разным языкам, у которых совпало не менее 50 % метаслов, составляющих дефиницию (таблица). (Метаязыком в нашем исследовании выступает русский язык, что естественно для лингвистов, являющихся носителями русского языка.)

Легко понять, что границей дефиниции считается знак «;». В данном фрагменте представлено 14 албанско-английских пар. При этом двумя парами представлены значения 'бросать\*кидать', 'рука', 'ряд', 'класть', 'точка', и одной парой – 'бросать', 'помощь', 'порядок', 'капля'. Кроме того, для 13 пар

доля совпадений метаслов в дефиниции равна 1, потому что эта доля отсчитывается от самой короткой дефиниции, состоящей из одного слова. И только для пары *hedh* 'бросать\*кидать' – *chuck* 4 v 'бросать, швырять' сила связи между значениями, измеряемая долей совпадающих метаслов, равна 0,5, потому что из двух метаслов обеих дефиниций общим является одно – 'бросать'.

Всё полученное множество содержит 80 156 пар и 4247 разных значений, оказавшихся общими хотя бы для одной пары государственных языков Европы. Рассматривать все 4247 значений нет ни возможности, ни необходимости, поскольку первые 157 самых частых значений покрывают 51 %, первые 499 – 76 %, а первые 1015 значений – 88 % всех случаев. В дальнейшем мы анализируем 69 439 пар значений, что составляет без малого 87 % материала, находящегося в нашем распоряжении.

Для наших целей достаточно проанализировать наиболее типичные, распространенные, частотные значения.

Для того чтобы понять, как устроено лексико-семантическое пространство языков СЕСТа, укрупним семантические группы и проведем классификацию и «взвешивание» полученных множеств. Сделаем это в последовательности «от общего – к частному», воспользовавшись известным «Древом Порфирия» (рис. 1), иллюстрирующим многоступенчатую субординацию родовых и видовых понятий при дихотомическом делении [7].

Т а б л и ц а

Албанский	Значение албанского слова	Английский	Значение английского слова	Доля	Общее значение
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.)	chuck 4 v	бросать, швырять	0,5	'бросать'
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.)	throw 2 v	бросать, кидать; метать; набрасывать	1	'бросать*кидать'
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.)	cast 2 v	бросать, кидать, швырять; метать; отбрасывать	1	'бросать*кидать'
krah	рука (от кисти до плеча); помощь, поддержка	help 1 n	помощь	1	'помощь'
krah	рука (от кисти до плеча); помощь, поддержка	arm 2 n	рука (от кисти до плеча)	1	'рука'
krah	рука (от кисти до плеча); помощь, поддержка	hand 1 n	рука (кисть)	1	'рука'
rend II	ряд, очередь; порядок; строй (устройство); строй (воен., спорт.)	rank 1 n	ряд	1	'ряд'
rend II	ряд, очередь; порядок; строй (устройство); строй (воен., спорт.)	order 1 n	порядок; последовательность	1	'порядок'
rend II	ряд, очередь; порядок; строй (устройство); строй (воен., спорт.)	row 1 n	ряд	1	'ряд'
ve	класть	lay 3 v	класть, положить	1	'класть'
ve	класть	put 1 v	класть, положить; поставить	1	'класть'
pikje	точка; капля	drop 1 n	капля	1	'капля'
pikje	точка; капля	point 1 n	точка	1	'точка'
pikje	точка; капля	dot 2 n	точка (тж. в азбуке Морзе)	1	'точка'

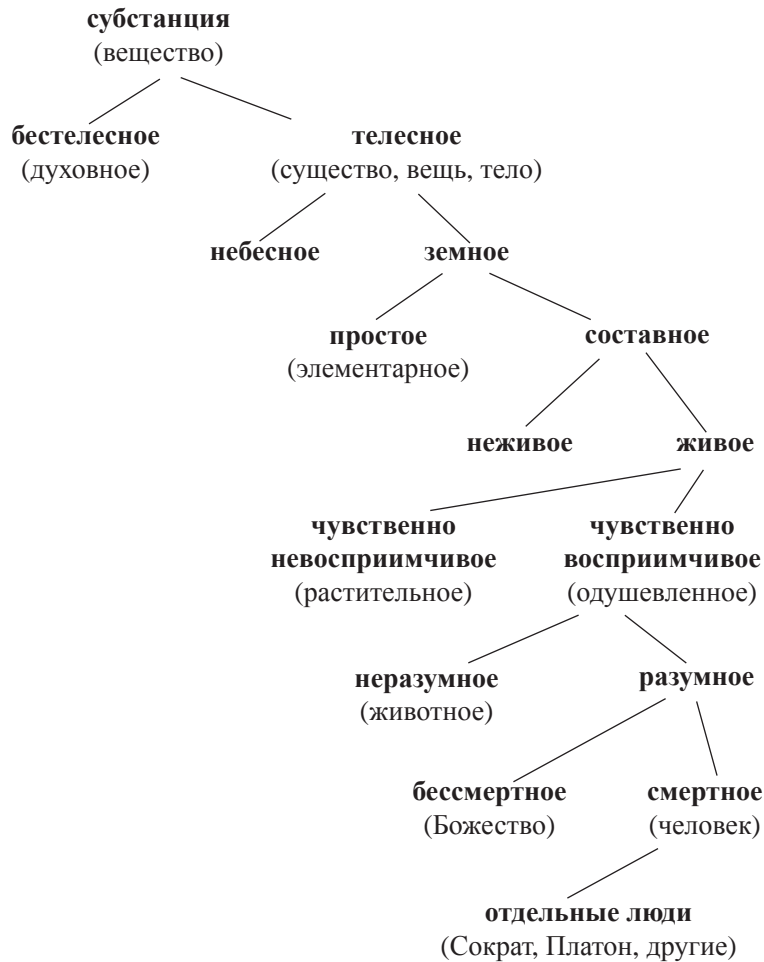


Рис. 1. Древо Порфирия

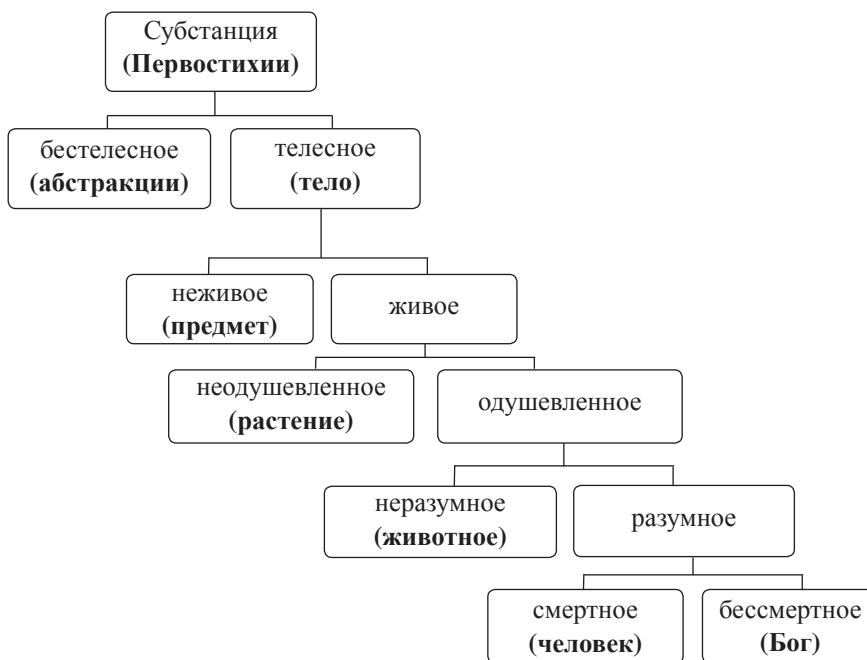


Рис. 2. «Древо Порфирия» с поправкой на полученный лексический материал

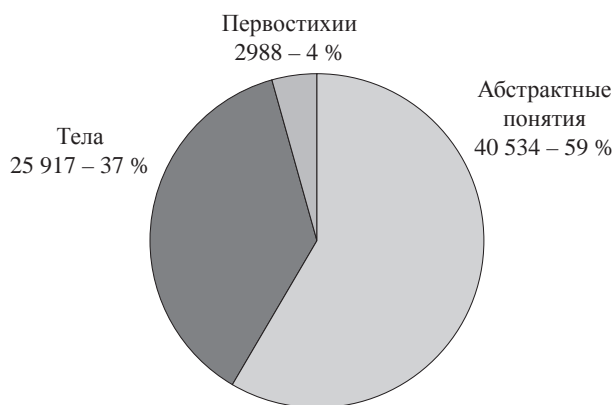


Рис. 3. Соотношение базовых множеств значений в государственных языках Европы

Рис. 2 демонстрирует «Древо Порфирия» с поправкой на полученный лексический материал.

Таким образом, первое деление исследуемых значений дает три множества: «**Первостихии**: вода, земля, воздух, огонь», «**Абстрактные понятия**:

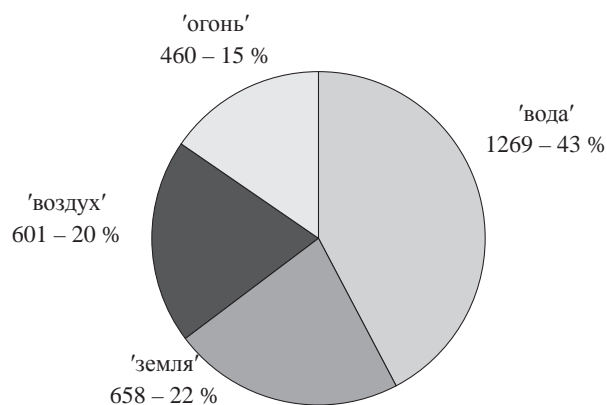


Рис. 4. Соотношение первостихий в СЕСТе

Содержание и распространенность значений с семей 'вода' представлено на рис. 5:

Содержание и распространенность значений с семей 'земля' представлено на рис. 6.

Содержание и распространенность значений с семей 'воздух' представлено на рис. 7.

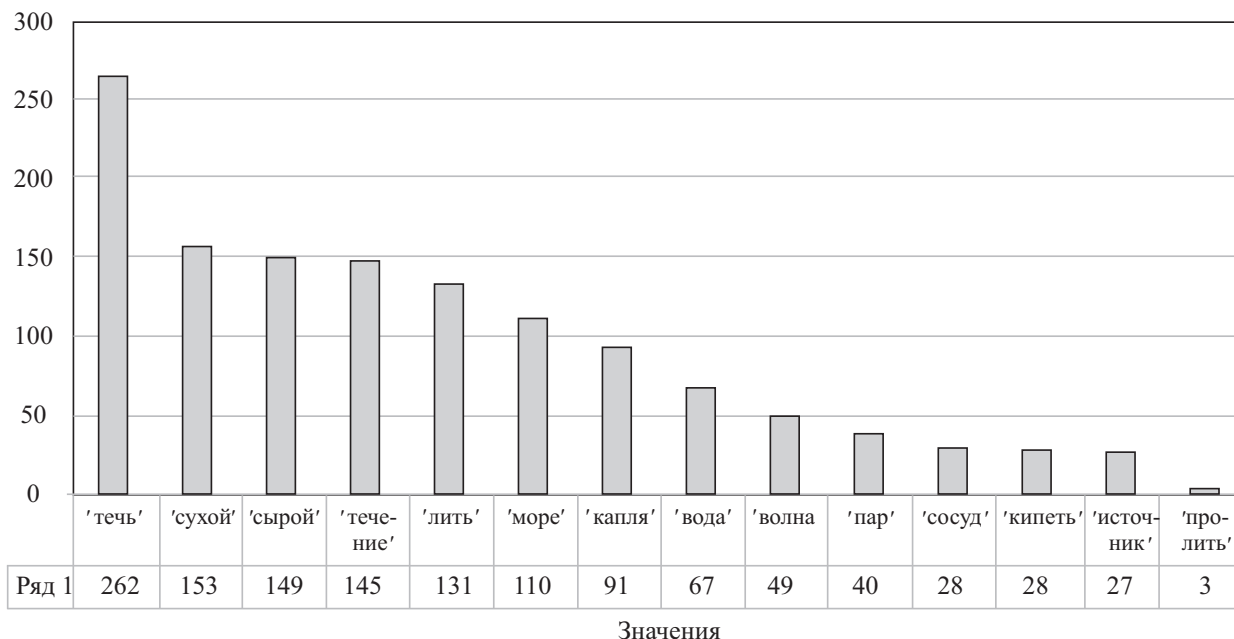


Рис. 5. Распределение слов с семей 'вода' в СЕСТе

время, пространство, движение, признак, форма, метеорология» и «**Тела**: предметы, растения, животные, человек». Соотношение этих классов представлено на рис. 3.

Как видим, предположение Б. Л. Уорфа о преобладающей роли абстрактных понятий в языковой картине мира подтверждается: на их долю приходится 59 % всех случаев. Это и не удивительно: духовный мир человечества значительно более разнообразен, чем материальный. На втором месте – тела, принадлежащие природе, – 37 %. Для четырех первостихий 4 % всех случаев скорее много, чем мало.

Рассмотрение значений, составляющих СЕСТ, начнем с **Первостихий** (рис. 4).

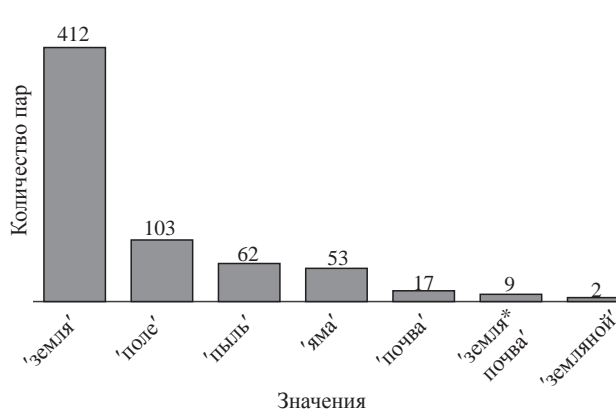


Рис. 6. Распределение слов с семей 'земля' в СЕСТе

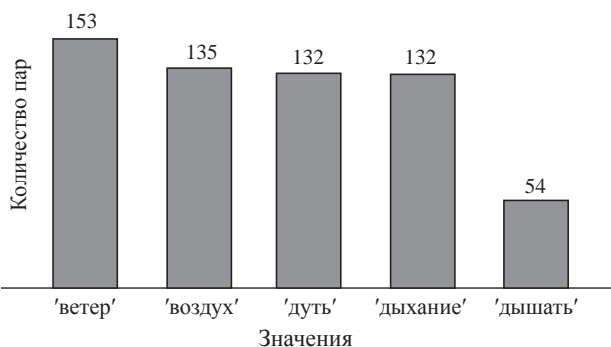


Рис. 7. Распределение слов с семей 'воздух' в СЕСТе

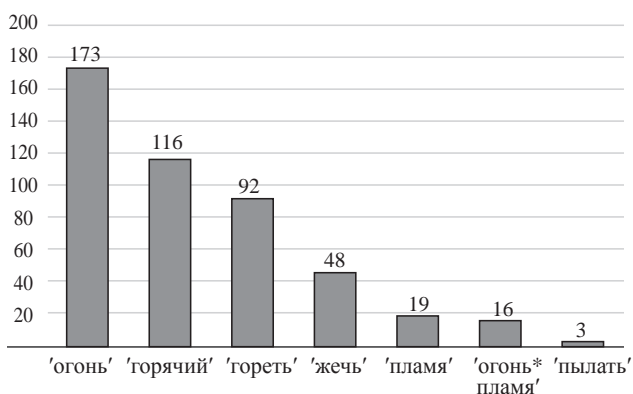


Рис. 8. Распределение слов с семей 'огонь' в СЕСТе

Содержание и распространенность значений с семей 'огонь' представлено на рис. 8.

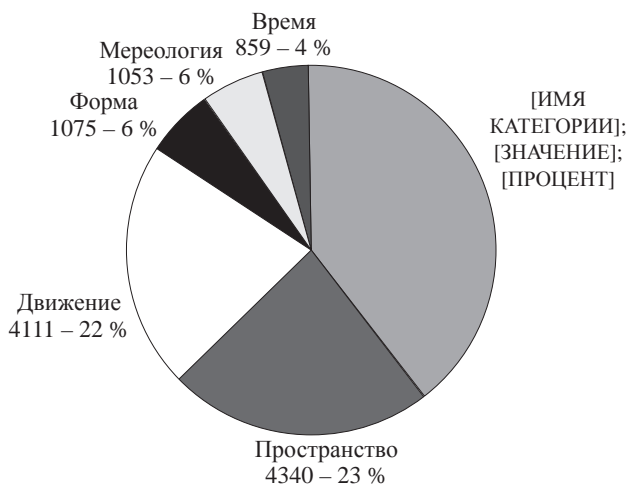


Рис. 9. Распределение абстрактных категорий в СЕСТе

Далее рассмотрим **Абстрактные понятия**. Их соотношение представлено на рис. 9.

С позиций типологии абстрактные понятия являются если не самой главной, то по крайней мере самой выразительной частью лексической семантики СЕСТа – в том смысле, что они представляют собой грамматику семантики и, таким образом, являются своего рода соединительным звеном между грамматической (аффиксальной) и лексической (корневой) семантикой.

С логической точки зрения абстрактные понятия можно подразделить на три множества.

Первое (*хромотопное*) множество составляют значения 'время', 'пространство' и синтезирующее их 'движение' (*время* измеряется *событиями*, а *событием* является *перемещение* в *пространстве*).

Второе множество составляет *мереология* – отношение «часть-целое», накладываемое на все *тела* (понимаемые как *оформленная субстанция*, т.е. единство *субстанции* и *формы*). Например, частями человеческого *тела* являются *руки, ноги, голова* и т. д. В то же время само *тело* является частью *человека*, если понимать его как единство *души* и *тела*. В свою очередь, *человек* является частью *семьи, толпы, народа, человечества*. В общем виде: целое предыдущего уровня обычно является частью последующего. (*Мереологии* близка такая категория скрытой грамматики, как «*контейнер*», который можно интерпретировать как способ делить на части *субстанцию* – как минимум – жидкую и сыпучую. При этом *контейнер* выступает *мерой субстанции*, позволяя не только выделять, но и измерять ее *части*.)

Третье множество составляют *признаки (тел и субстанций)*. По-видимому, *форму* можно трактовать как один из *признаков тел*. Сами по себе признаки весьма разнообразны.

*Вес* (признак типа «тяжелый||легкий») характеризует все *тела*. Этот признак нормированный и субъективно-конкретный.

*Однородность* характеризует по преимуществу *субстанции* и множества *тел*.

*Осевой* признак проявляется в оппозиции «узкий||широкий»: 'узкий' – близкий к оси *тела*, 'широкий' – удаленный от оси *тела*.

*Осязательный* признак («мягкий||твердый») характеризует преимущественно *субстанции*.

*Оценочный* признак («хороший||плохой») универсален, относителен, субъективен и конкретен: «А хорошо||плохо для В в отношении С».

*Размер* – признак, предполагающий наличие эталона для данной категории тел или их множеств: 'большой' – больше эталона, 'малый' – меньше эталона.

*Степень* – также эталонный (т.е. предполагающий наличие эталона) или нормированный (т.е. предполагающий наличие нормы) признак типа «слабый||сильный», характеризующий прежде всего живые тела и стихии в их проявлениях: 'слабый' – меньше нормы, 'сильный' – больше нормы в степени своего проявления.

*Витальный* признак («живой||мертвый», «здоровый||больной») характеризует преимущественно *растения, животных и человека*.

*Гравитационно-ориентированный признак* – ГроП («*вертикаль*» – вдоль гравитационного поля,

«горизонталь» – поперек гравитационного поля) также является эталонно-нормированным, субъективным и конкретным признаком: ‘высокий’||‘низкий’ – больше||меньше нормы по *вертикали*; ‘длинный’ – ‘короткий’ – больше||меньше нормы по *горизонтали*. В данном случае *норма* – это представление говорящего (и в этом субъективность нормы) о том, каким должно быть А в измерении В здесь и сейчас

(в этом – конкретность нормы). Этот признак характеризует все *тела*, включая неодушевленные, т.е. и *предметы*.

Распределение признаков в СЕСТ представлено на рис. 10.

Что касается *формы*, то она характеризует тела и в СЕСТе представлена следующими значениями (рис. 11).

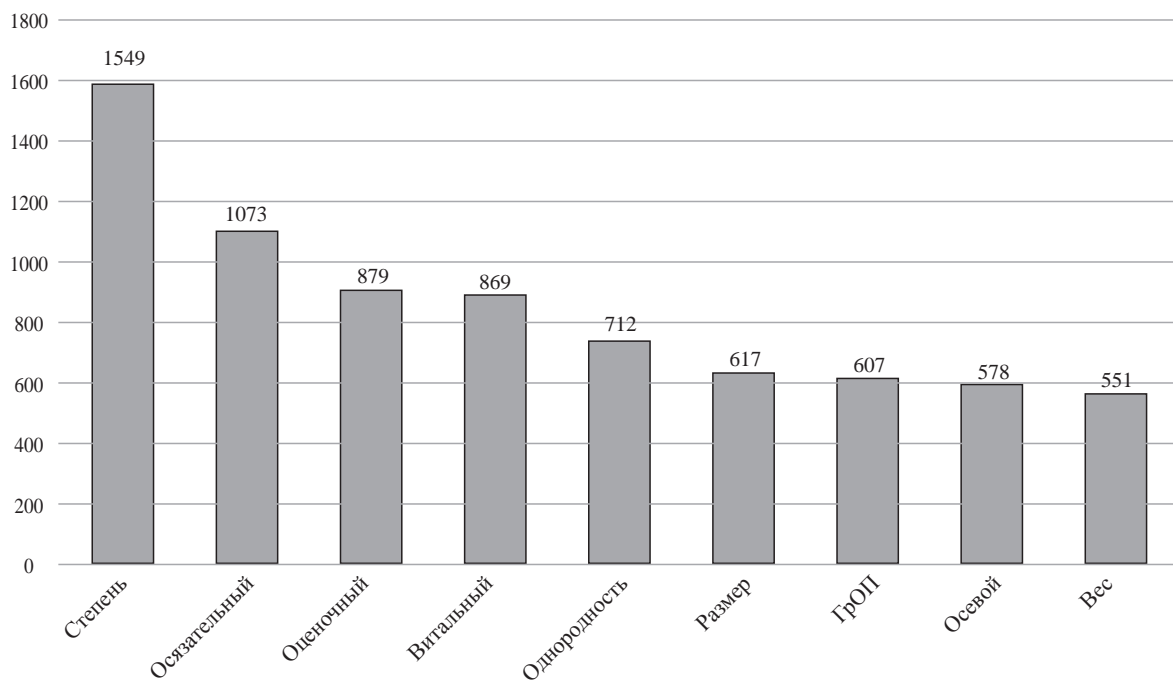


Рис. 10. Распределение различных признаков в СЕСТе

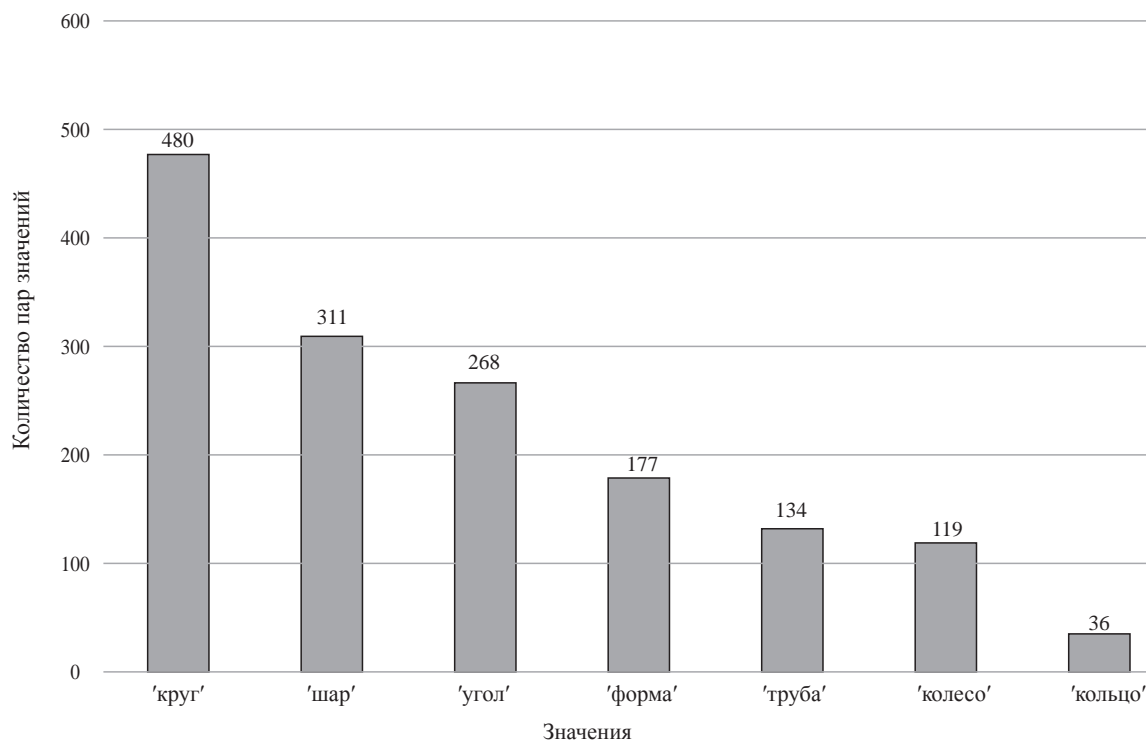


Рис. 11. Распределение значений формы по употребительности в СЕСТе

Перейдем к рассмотрению *тел*. Их соотношение представлено на рис. 12.



Рис. 12. Соотношение значений «тел» в СЕСте

Как видим, СЕСт на 92 % антропоцентричен. Растения, животные и предметы в СЕСт берутся исключительно в их отношении к *человеку* и в общей сложности составляют 8 % пар рассмотренных нами значений.

Рассмотрим эти множества значений в их логическом порядке.

**Предметы** представлены следующими значениями: 'вещь' 162, 'тряпка' 113, 'ручка' 107, 'пробка' 91, 'вещь\*предмет' 43; 'дом' 522, 'пол' 186, 'стол' 87, 'комната' 74, 'замок' 64, 'печь' 44, 'магазин' 42, 'зал' 35, 'домашний' 32, 'стена' 26, 'дом\*жилище' 16, 'дом\*здание' 8; 'карта' 65, 'крест' 63, 'крюк' 56, 'бумага' 43, 'картина' 43, 'клетка' 34, 'пальто' 34, 'покрывало' 33, 'ящик' 32, 'ключ' 29, 'пояс' 29, 'парус' 28, 'плита' 27, 'корзина' 26, 'билет' 25, 'постель' 24, 'трубка' 24, 'ремень' 22, 'банка' 21, 'затычка' 21, 'игла\*иголка' 21, 'кошелёк' 21, 'кровать' 21, 'порог' 21, 'бочка' 20, 'гравий' 20, 'гребень' 20, 'колокол' 20, 'крюк\*крючок' 20, 'скатерть' 20, 'столб' 20, 'цепь' 20, 'часы' 20, 'колода' 19, 'коробка' 19, 'орудие' 19, 'платье' 19, 'стрела' 19, 'судно' 18, 'лента' 17, 'горшок' 15, 'дверь' 15, 'игла' 15, 'кисть' 15, 'клин' 15, 'крепость' 15, 'крючок' 15, 'лестница' 15, 'лодка' 15, 'мост' 15, 'нож' 15, 'пуговица' 15, 'сеть' 15, 'стул' 15, 'ступень' 15, 'сцена' 15, 'товар' 15, 'шахматы' 15, 'бревно' 14, 'воротник' 14, 'гвоздь' 14, 'кнут' 14, 'колода\*чурбан' 14, 'мяч' 14, 'пола' 14, 'провод' 14, 'струна' 14, 'блюдо' 13, 'лоскут' 13, 'повозка' 13, 'чаша' 12, 'тесьма' 11, 'шнур' 11, 'корабль' 10, 'корона' 10, 'кукла' 10, 'носок' 10, 'одежда' 10, 'орган' 10, 'открытка' 10, 'палуба' 10, 'плащ' 10, 'подошва' 10, 'раковина' 10, 'ручка\*рукоятка' 10, 'фильм' 10, 'футляр' 10, 'шапка' 10, 'щипцы' 10, 'щит' 10, 'ярмо' 10, 'бельё' 9, 'клубок' 9, 'крыша' 9, 'лавка' 9, 'маяк' 9, 'обод' 9, 'полка' 9, 'предмет' 9, 'пробка\*затычка' 9, 'провода' 9, 'седло' 9, 'скамья' 9, 'сковорода' 9, 'тряпка\*лоскут' 9, 'щёт-

ка' 9, 'веревка' 8, 'скала' 8, 'судно\*корабль' 8, 'бокал' 7, 'воз' 6, 'гиря' 6, 'гроб' 6, 'касса' 6, 'кровать\*постель' 6, 'марка' 6, 'метла' 6, 'ножницы' 6, 'оконное стекло' 6, 'паспорт' 6, 'поезд' 6, 'прицел' 6, 'радио' 6, 'рукоятка' 6, 'сетка' 6, 'сиденье' 6, 'стакан' 6, 'шест\*жердь' 6, 'шило' 6, 'штука' 6, 'винт' 5, 'вывеска' 5, 'документ' 5, 'кнопка' 5, 'пуля' 5, 'рама' 5, 'шест' 5, 'ботинок' 4, 'вагон' 4, 'втулка' 4, 'жёлоб' 4, 'машина' 4, 'пакет' 4, 'пиджак' 4, 'сумка\*мешок' 4, 'чехол' 4, 'автомобиль' 3, 'багаж' 3, 'бочонок' 3, 'брус' 3, 'бутылка' 3, 'грабли' 3, 'жемчуг' 3, 'жердь' 3, 'задвижка' 3, 'кастрюля' 3, 'катушка' 3, 'коврик' 3, 'конёк' 3, 'корма' 3, 'кормушка' 3, 'коса' 3, 'костюм' 3, 'кресло' 3, 'кружка' 3, 'кувшин' 3, 'лезвие' 3, 'ловушка' 3, 'льдина' 3, 'маска' 3, 'меч' 3, 'молот' 3, 'ножны' 3, 'обрубок' 3, 'очки' 3, 'пластина' 3, 'подарок\*дар' 3, 'подушка' 3, 'прибор' 3, 'пушка' 3, 'ремешок' 3, 'решётка' 3, 'рожок' 3, 'рюмка' 3, 'стержень' 3, 'стрелка' 3, 'сундук' 3, 'туфля' 3, 'фонарь' 3, 'чулок' 3, 'шлакбаум' 3, 'шляпа' 3, 'штурвал' 3, 'ящик\*сундук' 3, 'автобус' 2, 'балка' 2, 'башимак\*ботинок' 2, 'башимак\*туфля' 2, 'булавка' 2, 'жезл' 2, 'кепка' 2, 'копак' 2, 'колышек' 2, 'комок' 2, 'кошелек' 2, 'кубок' 2, 'навес' 2, 'орудие\*инструмент' 2, 'подол' 2, 'простыня' 2, 'руль' 2, 'сверток' 2, 'скамейка' 2, 'товары' 2, 'топор' 2, 'цепочка' 2, 'шкатулка' 2.

**Растения:** 'доска' 286, 'лист' 227, 'дерево' 202, 'палка' 132, 'лес' 104, 'зерно' 90, 'сок' 54, 'ветка' 49, 'цветок' 45, 'стебель' 42, 'ствол' 36, 'прут' 35, 'шишка' 32, 'травя' 28, 'корень' 27, 'лук' 19, 'палочка' 17, 'капуста' 15, 'кофе' 15, 'гриб' 14, 'куст' 14, 'пень' 14, 'орех' 10, 'роза' 10, 'тростник' 10, 'дуб' 6, 'кожура' 6, 'косточка' 6, 'лён' 6, 'луг' 6, 'пшеница' 6, 'растение' 5, 'росток' 4, 'шип' 4, 'боб' 3, 'ветвь\*ветка' 3, 'колючка' 3, 'кора' 3, 'плод' 3, 'семя' 3, 'солома' 3, 'цветение' 3, 'зёрнышко' 2, 'кочерыжка' 2, 'хмель' 2, 'шип\*колючка' 2.

**Животные:** 'рог' 120, 'хвост' 118, 'гнездо' 90, 'бык' 83, 'крыло' 54, 'мясо' 54, 'коготь' 52, 'дикий' 45, 'лапа' 36, 'перо' 35, 'шерсть' 35, 'петух' 34, 'баран' 31, 'пасть' 29, 'волк' 27, 'клюв' 27, 'мех' 22, 'козёл' 21, 'лошадь' 21, 'рыба' 21, 'свинья' 21, 'скот' 20, 'собака' 18, 'клевать' 15, 'медведь' 15, 'морда' 15, 'рысь' 15, 'шкура' 11, 'жало' 10, 'заяц' 10, 'рак' 10, 'животное' 9, 'плавник' 9, 'птица' 9, 'стадо' 9, 'конь' 7, 'овца' 7, 'курица' 6, 'лошадь\*конь' 6, 'поросёнок' 6, 'скорлупа' 6, 'ужалить' 6, 'утка' 6, 'чешуя' 6, 'обезьяна' 5, 'осёл' 5, 'жалить' 4, 'лисица' 4, 'икра' 3, 'кожа\*шкура' 3, 'коза' 3, 'козел' 3, 'конь\*лошадь' 3, 'корова' 3, 'кот' 3, 'молоко' 3, 'муха' 3, 'олень' 3, 'паутина' 3, 'слон' 3, 'сова' 3, 'тюлень' 3, 'вол' 2, 'детёныш' 2, 'кошка' 2, 'собака\*пёс' 2, 'щенок' 2.

Как уже отмечено выше, класс *Человек* – самый многочисленный и, как следствие, самый проработанный. При этом традиционно принято различать как минимум три аспекта человека: *природный, психичес-*



кий и социальный. В традиционных терминах это 'тело', 'душа' и 'общество'. При этом если тело и душа выступают в качестве составляющих (частей) человека, то в обществе сам человек является частью.

Как видим, абстрактные категории, выделенные выше, надстраиваются надо всеми «телами». В классе **Человек** это видно особенно хорошо.

Рассмотрим хотя бы в первом приближении организацию данного класса.

Подкласс **Человек природный** (условно – 'тело') представлен следующими значениями: 'голова' 549, 'лицо' 270, 'рука' 269, 'нога' 267, 'кожа' 201, 'тело' 196, 'рот' 151, 'спина' 150, 'шея' 133, 'грудь' 117, 'глаз' 104, 'нос' 104, 'горло' 94, 'волос' 89, 'сердце' 78, 'ухо' 78, 'кулак' 77, 'зуб' 45, 'кость' 45, 'лоб' 44, 'кровь' 43, 'палец' 43, 'щека' 43, 'колено' 28, 'почка' 28, 'пятка' 28, 'сустав' 27, 'жила' 25, 'жир' 25, 'желудок' 21, 'затылок' 21, 'горб' 20, 'лысый' 20, 'трун' 19, 'ноготь' 15, 'плечо' 15, 'глотка' 13, 'талиа' 12, 'бровь' 10, 'ребро' 10, 'бедро' 9, 'ладонь' 9, 'нерв' 9, 'тело\*туловище' 9, 'живот' 8, 'борода' 6, 'вена' 6, 'горло\*глотка' 6, 'слеза' 6, 'стопа' 6, 'ступня' 6, 'сухожилие' 6, 'подбородок' 5, 'волосы' 4, 'кишка' 4, 'кровеносный сосуд' 3, 'пята' 3, 'ресница' 3, 'слюна' 3, 'сосок' 3, 'усы' 3, 'челюсть' 3, 'череп' 3, 'веко' 2, 'гортань' 2, 'жёлчь' 2, 'костный мозг' 2, 'макушка' 2, 'пот' 2, 'хребет' 2.

Умножение частей тела на признак витальности дает целый набор функций человеческого тела. *Голова* – думает, мыслит; *рука* – берет, хватает, ловит, держит, машет, бьет, рвет; *ноги* – ходят, бегут, держат стоящего человека, пинают, топчут; *кожа* – осязает поверхность предметов и температуру; *рот* – ест; *спина* – носит тяжести; *глаза* – смотрят и видят; *нос* – нюхает и обоняет запахи; *сердце* – мыслится какместилище чувств и качеств человека; *ухо* – слышит звуки; *зубы* – грызут и перемалывают пищу; *язык* – воспринимает вкус и говорит.

При этом внешние восприятия и их переработка формируют психику – место обитания души – голова и сердце, постоянно конфликтующие друг с другом.

Витальность **Человека телесного** предполагает три разновидности деятельности:

1) **деятельность перемещающую**: 'поднимать' 492, 'класть' 325, 'падать' 241, 'поднять' 167, 'бросать' 158, 'ставить' 141, 'тянуть' 136, 'тянуть\*тащить' 128, 'снимать' 121, 'положение' 99, 'подниматься' 88, 'положить' 81, 'собирать' 81, 'поставить' 78, 'касаться' 71, 'двигать' 69, 'лежать' 66, 'стоять' 66, 'бросать\*кидать' 63, 'падение' 63, 'упасть' 62, 'тащить' 59, 'носить' 56, 'поворачивать' 55, 'сидеть' 54, 'давление' 43, 'подъем' 31, 'бросок' 28, 'ловить' 25, 'швырять' 20, 'бросать\*швырять' 18, 'метать' 18, 'кидать' 11, 'бросить' 10, 'кинуть' 10, 'набрасывать' 8, 'бросать\*бросить' 6, 'поднятие' 4,

'бросать\*кидать\*швырять' 3, 'лечь' 3, 'швырнуть' 3, 'бросать\*бросить\*кидать\*кинуть' 2, 'выбросить' 2;

2) **деятельность приобщающую**: 'взять' 340, 'брать' 300, 'иметь' 288, 'хватать' 220, 'держат' 173, 'давать' 169, 'дать' 144, 'получать' 117, 'схватить' 62, 'передать' 41, 'подавать' 41, 'подарок' 41, 'получить' 33, 'менять' 32, 'имущество' 28, 'обмен' 28, 'убрать' 25, 'хватка' 24, 'принимать' 21, 'занимать' 17, 'выдавать' 15, 'добыча' 14, 'иметь\*обладать' 14, 'приобрести' 12, 'передать' 11, 'отдавать' 9, 'дар' 8, 'давать\*дать' 7, 'отдать' 7, 'брать\*взять' 6, 'добывать' 6, 'обладать' 6, 'принять' 6, 'располагать' 6, 'брать\*взять' 5, 'занять' 4, 'обменивать' 4, 'собственность' 4, 'владеть' 3, 'выдать' 3, 'давать\*вручать' 3, 'потеря' 3, 'потеря\*утрата' 3, 'потерять' 3, 'владение' 2, 'даровать' 2, 'заимствовать' 2, 'передать\*передать' 2, 'подавать\*передать' 2;

3) **деятельность производящую**: 'делать' 581, 'дело' 554, 'работа' 360, 'действие' 125, 'труд' 83, 'совершать' 42, 'поступок' 41, 'работать' 35, 'ломать' 34, 'строить' 31, 'производить' 20, 'сделать' 17, 'сложить' 17, 'работа\*труд' 15, 'создавать' 15, 'делаться' 13, 'действовать' 9, 'дело\*работа' 6, 'строительство' 6, 'действие\*поступок' 5, 'делать\*совершать' 5, 'оказать' 4, 'произведение' 4, 'прясть' 3, 'создать' 3, 'творить' 3, 'труд\*работа' 3, 'действовать\*поступать' 2, 'деятельный' 2, 'сооружать' 2.

Умножение производящей деятельности на мерологию порождает *деструктивную* деятельность – создание ч а с т е й и *конструктивную* деятельность – создание простого или сложного ц е л о г о .

Эту **деятельность**, которую мы называем **преобразующей**, в СЕсте представляют следующие значения: 'удар' 1127, 'бить' 361, 'рвать' 299, 'ударять' 286, 'толчок' 137, 'связь' 133, 'резать' 118, 'толкать' 111, 'колоть' 59, 'рубить' 54, 'бить\*ударять' 37, 'биться' 33, 'ударить' 30, 'рывок' 27, 'рвать\*разрывать' 12, 'ударять\*бить' 10, 'побить' 8, 'рвать\*срывать' 6, 'сорвать' 6, 'бить\*ударять\*колотить' 5, 'бить\*колотить' 4, 'бить\*ударять\*стучать' 2, 'рваться\*разрываться' 2.

Умножение концепта 'человек' на абстрактную переменную 'контейнер' логически порождает концепт 'дом – контейнер для человека', представленный в СЕсте значениями, приведенными выше в классе *Предмет*. Аналогичные «контейнеры» есть у животных ('гнездо', 'берлога', 'логово') и даже у артефактов: 'футляр', 'ножны' и т.д.

Есть и еще один вид человеческой деятельности – **игра**, обычно трактуемая как «вид осмысленной непродуктивной деятельности, где мотив лежит не в результате ее, а в самом процессе. <...> Игра – форма деятельности в условных ситуациях, направленная

на воссоздание и усвоение общественного опыта, фиксированного в социально закреплённых способах осуществления предметных действий, в предметах науки и культуры» [8] (курсив наш – А. К., О. В., В. Т.).

Исходя из сущности *игры*, мы предлагаем именовать ее **имитирующей деятельностью**. В СЕсте имитирующая деятельность человека представлена следующими значениями: *игра* 315, *играть* 222, *выигрывать* 21, *забава* 13, *гол* 6, *спорт* 5, *игра\*забава* 3, *пьеса* 3, *роль* 3.

**Психика человека** ('душа') представлена следующими значениями: *знать* 291, *душа* 187, *желание* 129, *думать* 127, *сумасшедший* 126, *забота* 113, *верный* 109, *ум* 101, *дух* 96, *план* 77, *глупый* 73, *мысль* 73, *настроение* 66, *память* 62, *выбор* 52, *сознание* 42, *судить* 42, *мнение* 41, *дурак* 32, *ум\*разум* 27, *опасность* 23, *печаль* 22, *разум* 21, *решение* 21, *стыд* 21, *успокаивать* 19, *сомнение* 18, *знание* 17, *полагать* 17, *доказательство* 15, *понимать* 15, *смысл* 13, *ждать* 12, *позор* 11, *отвращение* 10, *вина* 9, *гордый* 9, *любить* 9, *узнавать* 9, *понять* 8, *бояться* 6, *отрицать* 6, *пугать* 6, *страх\*боязнь* 6, *сумасшедший\*безумный* 6, *тревога* 6, *тревожить* 6, *узнать* 6, *безумие* 5, *беспокойство\*волнение* 5, *голод* 5, *объяснять* 5, *печальный* 5, *покой\*спокойствие* 5, *предположение* 5, *рассудок* 5, *мечта* 4, *беспокойство\*смятение* 3, *беспокойство\*тревога* 3, *бешеный* 3, *благодарность* 3, *волнение* 3, *воображать* 3, *ждать\*ожидать* 3, *испуганный* 3, *ожидание* 3, *ожидать* 3, *помнить* 3, *предчувствие* 3, *пугливый* 3, *скука* 3, *смушение* 3, *сожалеть* 3, *беиенство* 2, *выдумка* 2, *глупость* 2, *досада* 2, *думать\*полагать* 2, *думать\*считать* 2, *жалеть* 2, *зависть* 2, *идея* 2, *ощущать* 2, *память\*воспоминание* 2, *скорбь* 2, *скудный* 2, *страсть* 2, *суждение* 2, *унылый* 2.

**Человек социальный** – пожалуй, самый многочисленный и проработанный подкласс значений. Здесь человек представлен в его социальных ролях, отношениях, оценках, признаках: *человек* 204, *женщина* 120, *внимание* 99, *мужчина* 99, *мальчик* 86, *народ* 86, *голый* 71, *господин* 52, *девушка* 51, *отец* 45, *происхождение* 42, *честный* 42, *ссора* 40, *терпеть* 39, *дама* 38, *хозяин* 36, *друг* 35, *семья* 32, *доверие* 28, *команда* 25, *толпа* 25, *выполнять* 24, *благородный* 21, *должность* 21, *заботиться* 21, *компания* 21, *мать* 21, *мода* 21, *госпожа* 20, *настроение\*расположение духа* 20, *парень* 20, *стиль* 20, *желать* 18, *муж* 18, *гость* 15, *грех* 15, *искусство* 15, *руководство* 15, *помощь\*поддержка* 14, *привлекать* 14, *статья* 14, *обвинять* 13, *приглашать* 13, *люди* 12, *невиновный* 12, *отряд* 12, *плакать* 12, *угрожать* 12, *характер* 12, *жена* 11, *дед* 10, *звание* 10, *король* 10, *расположение духа* 10, *собрание* 10, *учение*

10, *чужой* 10, *насмешка* 9, *предложение* 9, *разрешать* 9, *разрешение* 9, *сердитый* 9, *пост* 8, *смелый* 8, *объятие* 7, *раздражать* 7, *брат* 6, *гражданский* 6, *девочка* 6, *жадный* 6, *жестокий* 6, *заставлять* 6, *напоминать* 6, *наука* 6, *невеста* 6, *общественный* 6, *объявлять* 6, *принуждение* 6, *ребёнок* 6, *родной* 6, *советовать* 6, *шут* 6, *глупец* 5, *дочь* 5, *дразнить* 5, *каприз* 5, *мальши* 5, *обморок* 5, *племя* 5, *польза\*выгода* 5, *послание* 5, *похвала* 5, *привычка* 5, *присяга* 5, *репутация* 5, *тайный* 5, *товарищ* 5, *учреждение* 5, *хозяйство* 5, *честь\*слава* 5, *ловкий* 4, *наглый* 4, *негодяй* 4, *примечание* 4, *хвастовство* 4, *чтить* 4, *бродяга* 3, *весть\*известие* 3, *воспитание* 3, *выгода* 3, *выражение лица* 3, *герой* 3, *господин\*барин* 3, *долг\*обязанность* 3, *дорогой\*милый* 3, *заседание* 3, *империя* 3, *караул* 3, *клятва* 3, *начальник* 3, *обещать* 3, *особа* 3, *остроумие* 3, *осуждать* 3, *отважный* 3, *ответственность* 3, *пари* 3, *подмастерье* 3, *подросток* 3, *поколение* 3, *приветствовать* 3, *приговор* 3, *проклинать* 3, *профессия* 3, *раб* 3, *развлечение* 3, *раса* 3, *ровня* 3, *руководитель* 3, *слуга* 3, *спасать* 3, *срам* 3, *стихотворение* 3, *сторож* 3, *судья* 3, *супруг* 3, *супруга* 3, *сын* 3, *уверенность* 3, *уступка* 3, *ученик* 3, *чин* 3, *великодушный* 2, *дерзкий* 2, *деятель* 2, *дитя* 2, *жена\*супруга* 2, *личность* 2, *личный* 2, *масса\*толпа* 2, *мастерство* 2, *мораль* 2, *мошенничество* 2, *мужской* 2, *народ\*люди* 2, *общество* 2, *помогать* 2, *поручение* 2, *пост\*должность* 2, *призыв\*воззвание* 2, *рать* 2, *руководить* 2, *старик* 2, *сын\*дочь* 2, *упоминать* 2, *хвалить* 2, *человек\*мужчина* 2, *шутить* 2.

Особой сферой социальных отношений является **экономическая**, объединяемая семьей 'деньги' и характеризующая человека по отношению к ним: *бедный* 50, *деньги* 42, *богатый* 35, *монета* 35, *залог* 17, *платить* 17, *банк* 15, *плата* 14, *богатство* 10, *взнос* 10, *зарабатывать* 10, *нищета* 10, *стоимость* 9, *стоит* 9, *аренда* 6, *вклад* 6, *наследство* 6, *нищий* 6, *торговля* 6, *убыток* 6, *заём* 5, *бедность* 4, *грабёж* 3, *доход* 3, *залог\*заклад* 3, *заработная плата\*зарплата* 3, *налог* 3, *покупать* 3, *пошлина* 3, *продавать* 3, *фонд* 3, *щедрый* 3, *зарплата* 2, *квартирная плата* 2, *красть* 2, *кредит* 2, *прибыль* 2.

Последним классом приведенной выше классификации является класс **Бог**, объединенный семьей 'сверхъестественное'. Этот класс в СЕсте представлен бедно, причем как добрыми, так и злыми силами: *чудо* 35, *призрак* 21, *святой* 19, *дьявол* 4, *чёрт* 4, *ад* 3, *бес* 3, *бог* 3, *предзнаменование* 3, *кара* 2.

Таким образом, цель исследования можно считать достигнутой: выделены и взвешены значения, объединяющие ядерную лексику 35 государственных

языков Европы, осуществлена классификация этих значений и предложена модель описания лексической составляющей СЕСТа.

Следующим шагом в разработке указанной проблематики могут быть аналогичные исследования языков Азии, Африки и коренного населения Америки.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Л. Уорф ; пер. с англ. Л. Н. Натан и Е. С. Туркозой // Новое в лингвистике / сост., ред. и вступ. статьи В. А. Звегинцева. – Вып. 1. – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – С. 135–168.

2. Маслиева О. В. Становление категории причинности (на материале истории языка) / О. В. Маслиева ; под ред. М. Г. Макарова. – Л. : Наука, 1980. – 105 с.

3. Кретов А. А. Общая лексикология / А. А. Кретов, Е. Н. Подтележникова. – Saarbrücken : LAP LAMBERT Academic Publishing, 2011. – 111 стр.

4. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.

5. Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 552 с.

6. Кретов А. А. Проблемы квантитативной лексикологии славянских языков / А. А. Кретов, И. А. Меркулова, В. Т. Титов // Вопросы языкознания. – 2011. – № 1. – С. 52–65.

7. Древо Порфирия. – Режим доступа: <http://rudiplom.ru/Lectures/stilistika-teksta/1081.html>

8. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/Игра>

## ИСТОЧНИКИ

9. Англо-русский словарь : 40 000 слов / сост. В. К. Мюллер, С. К. Боянус. – М. : Локид, 2000. – 1390 с.

10. Андрианов Б. А. Карманный румынско-русский словарь : ок. 8000 слов / сост. Б. А. Андрианов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Советская энциклопедия, 1964. – 314 с.

11. Барщевский Л. Норвежско-русский, русско-норвежский словарь : 27 тыс. слов / Л. Барщевский, А. Нурданг. – М. : Мартин, 2004. – 446 с.

12. Белорусско-русский словарь : ок. 90 000 слов / под ред. К. К. Крапивы. – М. : ГИИНС, 1962. – 1048 с.

13. Берков В. П. Исландско-русский словарь : 35 000 слов / В. П. Берков ; с прилож. краткого очерка грамматики исландского языка, сост. А. Бедварссоном. – М. : ГИИНС, 1962. – 1032 с.

14. Бернштейн С. Б. Болгарско-русский словарь : ок. 58 000 слов / С. Б. Бернштейн. – Изд. 2-е, стер. – М. : Рус. яз., 1975. – 768 с.

15. Миронов С. А. Большой нидерландско-русский словарь : ок. 180 000 слов и словосочетаний / С. А. Миронов [и др.] ; под рук. С. А. Миронова. – 3-е изд., испр. – М. : Живой язык, 2006. – 916 с.

16. Бондаренко А. В. Новогреческо-русский и русско-новогреческий словарь общеупотребительной и деловой лексики / А. В. Бондаренко. – М. : АСТ, Астрель 2002 г. – 256 с.

17. Вахрос И. Финско-русский словарь : 82 000 слов / И. Вахрос, А. Щербаков ; ред. В. Оллыкяйнен, И. Сало. – М. : Рус. яз., 1975. – 816 с.

18. Гак В. Г. Новый французско-русский словарь : ок. 70 000 слов / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – 4-е изд. – М. : Рус. яз., 1998. – 1194 с.

19. Ганич Д. И. Русско-украинский и украинско-русский словарь : 12 000 слов / Д. И. Ганич, И. С. Олейник. – 6-е стер. изд. – Киев : Феникс, 1992. – 560 с.

20. Грабчиков С. М. Белорусско-русский словарь / под ред. А. Е. Баханькова / 2-е изд., перераб. – Минск : Нар. Света, 1975. – 240 с.

21. Гудков В. П. Сербско-русский и русско-сербский словарь = Српско-руски и руско-српски речник : 20 000 слов / В. П. Гудков, С. Иванович. – 6-е изд., стер. – М. : Рус. яз. : Медиа, 2007. – 425 с.

22. Гуськов А. П. Венгерско-русский словарь / А. П. Гуськов. – М. : Рус. яз. : Медиа, 2005. – 630 с.

23. Датско-русский и русско-датский словарь / под ред. Е. В. Бабушкиной-Лорентцен. – 6-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2002. – 653 с.

24. Длуги Д. А. Чешско-русский словарь : ок. 11 000 слов. – 2-е стер. изд. / Д. А. Длуги, Б. Г. Раевский, Н. Р. Буравцева. – М. : Советская энциклопедия, 1973.

25. Ефремова В. В. Шведско-русский и русско-шведский словарь / В. В. Ефремова ; под ред. К. Давидсон. – М. ; СПб. : Дельта : М.Г.В., 2003. – 908 с.

26. Загнітко А. П. Великий українсько-російський і російсько-український словник : ок. 22 000 слов / А. П. Загнітко, М. О. Вінтонів, І. Г. Данилюк. – Донецьк : БАО, 2007. – 949 с.

27. Зорько Г. Ф. Большой итальянско-русский словарь = Grande dizionario italiano-russo : ок. 300 000 слов и словосочетаний / Г. Ф. Зорько, Б. Н. Майзель, Н. А. Скворцова. – 7-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2004. – 1018 с.

28. Иоанидис А. А. Новогреческо-русский словарь : ок. 40 000 слов / А. А. Иоанидис ; под ред. А. А. Белецкого. – М. : ГИИНС, 1961. – 849 с.

29. Кавецкая Р. К. Обратный частотный словарь поэтических произведений А. В. Кольцова / Р. К. Кавецкая, А. А. Кретов. – Воронеж, 1997. – 159 с.

30. Карманный словацко-русский и русско-словацкий словарь / сост. Д. Коллар [и др.]. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1982. – 512 с.

31. Косухин В. Литовско-русский словарь : около 22 000 слов / В. Косухин, А. Либериц ; под ред. Х. Лемхена. – Вильнюс : Гос. изд-во политехнич. и науч. лит. Литовской ССР, 1956. – 392 с.

32. Котник Я. Словенско-русский словарь / Я. Котник. – 2-е изд. – Любляна : Гос. издание Словении, 1967. – 817 с.

33. Кочи Р. Д. Краткий албанско-русский словарь : 13 000 слов / сост. Р. Д. Кочи [и др.] ; ред. А. Косталлари, с прил. краткого очерка грамматики албанского языка, сост. Б. А. Серебренниковым. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : ГИИНС, 1951. – 547 с.

34. Красова Г. А. Карманный итальянско-русский словарь = Dizionario Tascabile Italiano-Russo : ок. 12000 слов / Г. А. Красова, Г. Дзаппи. – 2-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1993. – 350 с.

35. Кретов А. А. Морфемно-морфонологический словарь языка А. С. Пушкина / А. А. Кретов, Л. Н. Матвеева. – Воронеж : ИПЦ ВГУ, 1999. – 208 с.

36. Латышско-русский словарь : в 2 т. : ок. 53 000 слов / М. Бейгина [и др.]. – Рига : Лиесма, 1979. – Т. 1 : А – М. – 699 с. ; Рига : Авотс, 1981. – Т. 2 : N – Ъ. – 755 с.

37. Леонидова М. А. Карманный болгарско-русский словарь = Джобен българско-руски речник : 10 600 слов / сост. М. А. Леонидова. – 8-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1980. – 520 с.
38. Либерис А. Литовско-русский словарь. – 3 изд. – Вильнюс : Mokslas, 2001. – 949 с.
39. Марцишевская К. А. Карманный испанско-русский словарь : 11 000 слов / К. А. Марцишевская. – 3-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1974. – 420 с.
40. Митронова И. Н. Карманный польско-русский и русско-польский словарь = Słownik Kieszonkowy Polsko-Rosyjski i Rosyjsko-Polski / И. Н. Митронова, Г. В. Синицына. – Изд. 21-е, испр. – М. : Рус. яз., 1989. – 606 с.
41. Новый большой норвежско-русский словарь = Ny stor norsk-russisk ordbok : в 2 т. : свыше 300 000 словарных статей, значений слов и выражений / рук. проекта и отв. ред. В. Берков ; ред. Х. Харальдсон, С. Коттум. – М. : Живой язык, 2006. – Т. 1 : А – L. – 748 с. ; – Т. 2 : М – А. – С. 757–1584.
42. Новый большой шведско-русский словарь / коорд. проекта Б.-М. Берглунд, рук. проекта и отв. ред. У. Бирггорд, отв. ред. Э. Маркклунд-Шарапова. – М. : Живой язык, 2007. – 992 с.
43. Новый немецко-русский словарь / под ред. М. Я. Цвиллинга. – М. : ОНИКС 21 век, 2005. – 524 с.
44. Ожегов С. И. Словарь русского языка : ок. 70 000 слов / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – 22-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1990. – 922 с.
45. Раевская О. В. Французско-русский и русско-французский словарь (краткий) / О. В. Раевская. – М. : Рус. яз., 1995. – 598 с.
46. Розвадовская М. Ф. Польско-русский словарь : ок. 50 000 слов и выражений. – Изд. 7-е. – М. : ГИИНС, 1963. – 817 с.
47. Тамм Й. Эстонско-русский словарь. – Таллин : Валгус, 1974. – 768 с.
48. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] : более 2 500 000 слов / сост. и ред. Д. Н. Ушаков. – Электрон. версия 4-г. словаря. – Электрон. текстовые дан. – М. : ЭТС, 1999. – 1 электрон. опт. диск (CD).
49. Головски Д. Македонско-русский словарь : 30 000 слов : с прил. краткого грамматического справочника, сост. В. М. Илич-Свитычем. – М. : ГИИНС, 1963. – 576 с.
50. Трофимович К. К. Верхне-лужицко-русский словарь / под ред. Ф. Михалка и П. Фёлькиеля : 36 000 слов. – М. : Рус. яз., 1974. – 826 с.
51. Хориков И. П. Новогреческо-русский словарь : ок. 67 000 слов / И. П. Хориков, М. Г. Малев. – М. : Рус. яз., 1980. – 853 с.
52. Шалагина И. Н. Карманный португальско-русский словарь = Dicionário de bolso Português-Russo : 9000 слов / И. Н. Шалагина. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1987. – 352 с.
53. Шибаков А. В. Ирландско-русский словарь / А. В. Шибаков. – Tristamson, 2006. – 363 с.
54. Щербинин В. Г. Краткий турецко-русский словарь : ок. 10 000 слов / В. Г. Щербинин. – М. : Рус. яз., 1977. – 405 с.
55. Bank S. Diccionari rus-català y català-rus / S. Bank, D. Szmidt, M. Zgustová. – Barcelona : Enciclopèdia Catalana, 1999. – 585 p.
56. Dykstra A. Frisian-English Dictionary / A. Dykstra. – Fryske Akademy / Afûk – Ljouwert / Leeuwarden, 2000. – 1153 p.
57. Ramułt S. Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego / S. Ramułt. – Naładem Akademii umiejętności. Ślad główny w księgarni spółki wydawniczej polskiej, 1893. – 512 p.
58. Slovník českých synonym a antonym. – Режим доступа: <http://www.sochorek.cz/-slovník-synonym-a-antonym-online.htm>
59. Starosta M. Dolnoserbsko-němski slovník : šulski slovník dolnoserbskeje řeči / Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch / M. Starosta. – Gesamtherstellung : INTERDRUCK Graphischer Großbetrieb Leipzig, Betrieb der ausgezeichneten Qualitätssarbeit, III/18/19. – Redaktionsschluß 30.11.1984.
60. Young G.V.C. Faroese-English Dictionary / George Vaughan Chichester Young, Cynthia R. Clewer. – Republic of Ireland, 1985. – 684 p.

*Воронежский государственный университет*

*Кретов А. А., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики*

*E-mail: a\_a\_kretov@rambler.ru*

*Тел.: (473) 220-41-49*

*Воевудская О. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики*

*E-mail: oxavoev@mail.ru*

*Тел.: 8-960-110-41-78*

*Титов В. Т., доктор филологических наук, профессор, декан факультета романо-германской филологии*

*E-mail: titov@vsu.ru*

*Voronezh State University*

*Kretov A. A., Doctor of Philology, Professor, Head of the Theoretical and Applied Linguistics Department*

*E-mail: a\_a\_kretov@rambler.ru*

*Tel.: (473) 220-41-49*

*Voevudskaya O. M., Candidate of Philology, Associate Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department*

*E-mail: oxavoev@mail.ru*

*Tel.: 8-960-110-41-78*

*Titov V. T., Doctor of Philology, Professor, Dean of Romance and Germanic Philology Faculty*

*E-mail: titov@vsu.ru*